

# Engelsk som koncernsprog

Hanne von Wowern, Danisco

CBS 10. juni 2010



## Om Danisco

- › Fødevareingredienser, enzymer og biobaserede løsninger
- › Børsnoteret, indgår i C20
- › 80+ lokationer i 40 lande – hovedkontor i København
- › 6.800 ansatte (heraf 1.300 i DK)
- › Omsætning 2008/09: 13 mia. kr. (2% i DK)
- › Kunder: Internationale virksomheder
- › Investorer: ca. 40% internationale





# Medarbejdere

## > Produktion

- Lokale fabrikker – lokalt sprog

## > Salg

- Lokale salgsorg. – lokalt sprog

## > Stabsfunktioner

- Tværgående – engelsk/lokalt

## > Innovation, udvikling, applikation

- Videndeling, samarbejde – engelsk

## > Ledelse

- Top 200 – engelsk
- Resten – engelsk/lokalt



## Sprog i Danisco

- › Engelsk: 2000
- › Dansk: 1300
- › Kinesisk: 580
- › Fransk: 540
- › Spansk: 500
- › Finsk: 480
- › Portugisisk: 300
- › Tysk: 250
- › Malaysisk
- › Tjekkisk
- › Flamsk
- › Japansk
- › Polsk
- › Russisk
- › Italiensk



# Baggrund

- › Internationalisering:
  - kunder
  - investorer
  - ledelse
  - medarbejdere
- › Resultat af udviklingen snarere end bevidst beslutning
- › Ingen sprogpolitik – best practice og konventioner
- › Engelsk som udgangssprog for oversættelse
- › Hovedkontorproblematik



## Koncernsprog på skrift

- › Bestyrelsesmateriale
- › Ledelseskommunikation
- › Hardware og software (Notes, SAP, ERP, ppt, travel etc.)
- › Jobtitler
- › Rapportering
- › Produktionsprocesser
- › Kvalitetssikring
- › Website/intranet
- › Blogs
- › Salg- og marketing - også på lokale sprog



# Koncernsprog i tale

- › Bestyrelsesmøder
- › Ledelsesmøder
- › Præsentationer
- › Taler
- › Møder
- › Site-møder
- › Virtuelle projektrum



## Det positive

- › Arbejdsgange
- › Innovation - videndeling
- › Tværgående samarbejde
- › Fælles sprog – fremmer fælles værdier og kultur
- › Tiltrækker global arbejdskraft
- › Stor sproglig tolerance og velvilje
- › Sproglig fleksibilitet
- › Mere effektiv forretning



# Det mindre positive

## › Engelsk som andetsprog

- Sprogfærdighed
- Referenceramme
- Terminologi
- Nuancer
- Kultur

## › Sproglig kvalitetsforringelse

- Fælles platform mellem eget sprog og engelsk
- Kommunikation vs korrekthed

“...svært at få en meningsfuld diskussion ....”

› ”...svært at finde danske fagudtryk ...”



# Med engelsk på arbejde

## › Emails

- Sproget alene bærer budskabet
- Mangler betoning, ansigtsudtryk, stemmeleje, kropssprog

## › Telefon/samtale

- Accent
- Intonation
- Udtale

## › Online dialogværktøj (chat)

- Uformelt
- kortfattet
- SMS/Facebook kodesprog



# Kultur

- › Corporate
- › Divisioner vs hovedkontor
- › Datterselskaber vs moderselskab
- › Salg vs innovation
- › Forretningen vs stabene
- › Lande
- › Lokationer
- › Afdelinger
- › Kommandoveje
- › Hierarki
- › Høflighed
- › Kropssprog
- › Åbenhed
- › Farver/symboler
- › Højtider/ferie
- › Årstider



# Engelsk – hvilket engelsk?

- › Britisk
- › Amerikansk
- › Eller?



## Om mig selv

- › Hanne von Wowern
- › Cand.ling.merc. + journalistisk tillægsudd.
  
- › **CBS** 1983-99
- › **Microsoft** 1999-02
  - Terminolog, sproglig konsulent
- › **Danisco** 2002-
  - oversætter
  - kommunikationsmedarbejder

